

D Z I E N N I K U S T A W



RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

9 lipca

№ 59.

Rok 1931.

T R E Ś Ć:

UKŁAD

- Poz.: 476**—pomiędzy Polską a Niemcami w sprawie rybołówstwa na bieżących i stojących wodach granicznych, podpisany w Berlinie dnia 10 grudnia 1927 r. 983
- 477**—Oświadczenie rządowe z dnia 28 maja 1931 r. w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych układu pomiędzy Polską a Niemcami w sprawie rybołówstwa na bieżących i stojących wodach granicznych, podpisanego w Berlinie dnia 10 grudnia 1927 r. 994

UKŁAD DODATKOWY

- Poz.: 478**—do konwencji handlowej pomiędzy Rzeczpospolitą Polską i Cesarstwem Perskiem z dn. 19 marca 1927 r., podpisany w Warszawie dn. 4 listopada 1930 r. 995
- 479**—Oświadczenie rządowe z dnia 13 czerwca 1931 r. w sprawie ratyfikacji Rządowi Perskiemu ratyfikacji dokonanej przez Prezydenta Rzeczypospolitej układu dodatkowego z dnia 4 listopada 1930 r. do umowy handlowej między Rzeczpospolitą Polską a Cesarstwem Perskiem, podpisanej w Teheranie dnia 19 marca 1927 r. 997

ROZPORZĄDZENIE RADY MINISTRÓW

- Poz.: 480**—z dnia 6 lipca 1931 r. w sprawie zmiany rozporządzenia Rady Ministrów z dnia 26 czerwca 1924 r. o ustanowieniu tabeli stanowisk we władzach i urządach państwowych 998

ROZPORZĄDZENIE MINISTRA

- Poz.: 481**—Komunikacji z dnia 30 czerwca 1931 r. wydane w porozumieniu z Ministrami: Sprawiedliwości, Przemysłu i Handlu oraz Rolnictwa w sprawie zmian w regulaminie przewozowym dla bezpośredniej niemiecko-polsko-sowieckiej komunikacji towarowej 998

476.

U K Ł A D

pomiędzy Polską a Niemcami w sprawie rybołówstwa na bieżących i stojących wodach granicznych, podpisany w Berlinie dnia 10 grudnia 1927 r.

(Ratyfikowany zgodnie z ustawą z dn. 17 marca 1931 r.—Dz. U. R. P. Nr. 36, poz. 265).

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,
M Y, I G N A C Y M O Ś C I C K I,
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

Wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia dziesiątego grudnia tysiąc dziewięćset dwudziestego siódmego roku podpisany został w Berlinie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Rzeszy Niemieckiej układ pomiędzy Polską a Niemcami w sprawie rybołówstwa na bieżących i stojących wodach granicznych, wraz z protokołem końcowym i załączonym wzorem granicznej karty rybackiej, o następującem brzmieniu dosłownem:

UKŁAD

pomiędzy Polską a Niemcami w sprawie rybołówstwa na bieżących i stojących wodach granicznych.

POLSKA

z jednej Strony

i

NIEMCY

z drugiej Strony

w wykonaniu artykułu 36 konwencji polsko-niemieckiej w sprawie uregulowania stosunków granicznych, podpisanej dnia 27 stycznia 1926 r. w Poznaniu, pragnąc ustalić zasady wykonywania i ochrony rybołówstwa na bieżących i stojących wodach granicznych, postanowiły zawrzeć układ.

Mianowani w tym celu Pełnomocnicy:

ze strony Polski:

pp. Maciej KOCZOROWSKI, Delegat Rządu do rokowań granicznych polsko-niemieckich,

Józef BOROWIK, Zastępca Dyrektora Państwowego Instytutu Naukowego Gospodarstwa Wiejskiego,

ze strony Niemiec:

pp. Dr. Paweł ECKARDT, Poseł i Minister Pełnomocny,

Dr. Emil SEYDEL, Radca Ministerjalny, Krajowy Inspektor Rybołówstwa w Pruskim Min. Rolnictwa, Dóbr i Lasów,

po sprawdzeniu swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone we właściwej formie, uzgodnili następujące postanowienia:

CZEŚĆ I.

POSTANOWIENIA OGÓLNE.

Artykuł 1.

1. W rozumieniu niniejszego układu uważa się jako bieżące i stojące wody graniczne te wody bieżące i inne wody, przez które oznaczona jest polsko-niemiecka granica (porównaj art. 3, ust. 3 i 4 konwencji w sprawie uregulowania stosunków granicznych z dnia 27 stycznia 1926 roku).

2. Niniejszy układ nie rozciąga się na przybrzeżne wody morskie.

CZEŚĆ II.

WYKONYWANIE RYBOŁÓWSTWA.

Artykuł 2.

Każda ze Stron układających się zobowiązuje się zezwolić obywatelom drugiej Strony na wykony-

ABKOMMEN

zwischen Polen und Deutschland über die Fischerei in den Grenzwasserläufen und Grenzgewässern.

POLEN

einerseits

und

DEUTSCHLAND

andererseits

haben in Ausführung des Artikels 36 des am 27. Januar 1926 in Posen unterzeichneten polnisch-deutschen Vertrages zur Regelung der Grenzverhältnisse, von dem Wunsche beseelt, die Grundsätze für die Ausübung und den Schutz der Fischerei in den Grenzwasserläufen und Grenzgewässern festzulegen, beschlossen, ein Abkommen zu treffen.

Die zu diesem Zwecke ernannten Bevollmächtigten:

von Polen:

der Delegierte der Polnischen Regierung zu den polnisch-deutschen Grenzverhandlungen Herr Maciej KOCZOROWSKI,

der Vize-Direktor des Staatlichen Wissenschaftlichen Instituts für Landwirtschaft Herr Józef BOROWIK,

von Deutschland:

der Gesandte Herr Dr. Paul ECKARDT,

der Ministerialrat und Landesoberfischmeister im Preussischen Ministerium für Landwirtschaft, Domänen und Forsten Herr Dr. Emil SEYDEL,

haben sich nach Prüfung ihrer als gut und in gehöriger Form befundenen Vollmachten über folgende Bestimmungen geeinigt:

TEIL 1.

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN.

Artikel 1.

1. Im Sinne dieses Abkommens gelten als Grenzwaterläufe und Grenzgewässer diejenigen Wasserläufe und sonstigen Gewässer, durch welche die polnisch-deutsche Grenze bezeichnet wird (vergleiche Artikel 3 Absatz 3 und 4 des Vertrages zur Regelung der Grenzverhältnisse vom 27. Januar 1926).

2. Auf Küstengewässer bezieht sich das Abkommen nicht.

TEIL II.

AUSÜBUNG DER FISCHEREI.

Artikel 2.

Jeder der vertragschliessenden Teile verpflichtet sich, die Ausübung der Fischerei in den Grenz-

wanie rybołówstwa na bieżących i stojących wodach granicznych, jeżeli oni są do tego upoważnieni z tytułu posiadania prawa do rybołówstwa, umowy o przelaniu praw, umowy dzierżawnej lub z tytułu karty pozwolenia na połów, albo jako funkcjonariusze lub pomocnicy uprawnionego do rybołówstwa lub dzierżawcy rybołówstwa i, jeżeli wypełnią warunki, przewidziane w artykule 3.

Artykuł 3.

1. Obywatele jednej ze Stron układających się muszą przy wykonywaniu rybołówstwa na bieżących i stojących wodach granicznych na obszarze drugiej Strony mieć przy sobie graniczną kartę rybacką, wystawioną przez władzę administracyjną II instancji (Wojewoda, Prezes Rejencji) tej Strony, i okazywać ją na żądanie właściwym organom kontrolnym.

2. Graniczna karta rybacka winna być wystawiona według załączonego wzoru na rok kalendarzowy. Wzór może być zmieniony w porozumieniu Rządów obu układających się Stron.

3. Wystawienia granicznej karty rybackiej można odmówić lub graniczną kartę rybacką odebrać, jeżeli według każdorazowo obowiązujących przepisów jednej lub drugiej układającej się Strony wewnętrzna karta rybacka albo zastępująca ją urzędowa legitymacja została odmówiona lub odebrana, albo mogłaby być odmówiona lub odebrana.

4. Wystawienia granicznej karty rybackiej nie można odmówić wyłącznie dlatego, że wnioskodawca nie jest obywatelem tej Strony układającej się, na której obszarze rybołówstwo ma być wykonywane, ani też wydania jej nie można uczynić zależnym od innych warunków, niż wymienione w art. 2 oraz ust. 3 art. 3. To samo ma odpowiednie zastosowanie do odebrania granicznej karty rybackiej.

5. Podanie o udzielenie granicznej karty rybackiej należy złożyć u własnej władzy wnioskodawcy, właściwej do wystawiania kart rybackich dla cudzoziemców, a mającej w swoim okręgu bieżącą lub stojącą wodę graniczną, w której części położonej za granicą ma być wykonywane rybołówstwo. Władza ta winna podanie przesłać właściwej władzy drugiej układającej się Strony z wnioskiem o dalsze załatwienie. Do podania winna być dołączona urzędowo uwierzytelniona fotografia i urzędowo uwierzytelniony podpis (znak ręczny) wnioskodawcy. Przy przesyłaniu wniosku należy złożyć oświadczenie, czy według wewnętrznych praw odmówienie lub odebranie wewnętrznej karty rybackiej nastąpiło lub byłoby dopuszczalne.

6. Graniczne karty rybackie, wystawione na podstawie niniejszego układu, są wolne od wszelkich opłat.

7. W obrębie bieżących i stojących wód granicznych, na które się rozciąga uprawnienie do rybo-

wasserläufen und Grenzgewässern den Angehörigen des anderen vertragschliessenden Teiles zu gestatten, sofern si dazu als Inhaber eines Fischereirechts oder auf Grund eines Überlassungs—oder Pachtvertrages oder eines Erlaubnisscheines zum Fischfang befugt oder Angestellte oder Gehilfen eines Fischereiberechtigten oder Fischereipächters sind und sofern sie die im Artikel 3 vorgesehenen Voraussetzungen erfüllen.

Artikel 3.

1. Die Angehörigen des einen der vertragschliessenden Teile müssen bei der Ausübung der Fischerei in den Grenzwasserläufen und Grenzgewässern auf dem Gebiete des anderen vertragschliessenden Teiles einen von der Verwaltungsbehörde II. Instanz (Wojewode, Regierungspräsident) dieses Teiles ausgestellten Grenz-Fischereischein bei sich führen und auf Verlangen den zuständigen Aufsichtsorganen vorzeigen.

2. Der Grenz-Fischereischein ist nach dem anliegenden Muster für das Kalenderjahr auszustellen. Das Muster kann im Einverständnis der Regierungen der beiden vertragschliessenden Teile abgeändert werden.

3. Die Ausstellung eines Grenz-Fischereischeines kann verweigert oder der Grenz-Fischereischein kann entzogen werden, wenn der Inländer-Fischereischein oder ein diesen ersetzender behördlicher Ausweis nach den jeweils geltenden Bestimmungen des einen oder anderen vertragschliessenden Teiles verweigert oder entzogen worden ist oder verweigert oder entzogen werden könnte.

4. Lediglich deshalb, weil der Antragsteller nicht Angehöriger des vertragschliessenden Teiles ist, auf dessen Gebiete die Fischerei ausgeübt werden soll, darf weder die Erteilung des Grenz-Fischereischeines verweigert noch an andere als im Artikel 2 oder Artikel 3 Absatz 3 enthaltene Bedingungen geknüpft werden. Entsprechendes gilt für die Entziehung des Grenz-Fischereischeines.

5. Der Antrag auf Erteilung eines Grenz-Fischereischeines ist bei der Heimatbehörde des Antragstellers anzubringen, die für die Ausstellung von Ausländer-Fischereischeinen zuständig ist und in deren Bezirk der Grenzwasserlauf oder das Grenzgewässer liegt, in dessen jenseits der Grenze befindlichem Teile die Fischerei ausgeübt werden soll; diese hat ihn der zuständigen Behörde des anderen vertragschliessenden Teiles mit dem Ersuchen um weitere Veranlassung zu übermitteln. Dem Antrage ist ein amtlich beglaubigtes Lichtbild und eine amtlich beglaubigte Unterschrift (Handzeichen) des Antragstellers beizufügen. Bei der Weitergabe des Antrages ist eine Äusserung darüber abzugeben, ob nach inländischem Rechte die Verweigerung oder Entziehung des Inländer-Fischereischeines erfolgt ist oder zulässig wäre.

6. Die auf Grund dieses Abkommens ausgestellten Grenz-Fischereischeine sind von allen Gebühren befreit.

7. Der Inhaber eines Grenz-Fischereischeines ist berechtigt, mit den in diesem Abkommen vorge-

łówstwa, posiadacz granicznej karty rybackiej jest uprawniony w celu wykonywania rybołówstwa przekraczać granicę bez paszportu i wizy i swobodnie poruszać się w obrębie tych bieżących i stojących wód granicznych drugiej Strony, korzystając z ułatwień, przewidzianych w niniejszym układzie. Przy wstępowaniu na brzeg obowiązują przepisy, zawarte w art. 6.

8. O zamiarze wykonywania połowu w czasie od zachodu do wschodu słońca posiadacz granicznej karty rybackiej musi zawiadomić właściwe posterunki graniczne co najmniej na 12 godzin przed rozpoczęciem połowu. Nocnego połowu można zabronić tylko w poszczególnych wypadkach i tylko na czas określony.

Artykuł 4.

Uprawnionym do wykonywania rybołówstwa na bieżących i stojących wodach granicznych wolno z uwolnieniem od cła i opłat oraz bez specjalnego pozwolenia:

a) przejeżdżać z łodziami wraz z narzędziami, potrzebnymi do wykonywania rybołówstwa, z obszaru jednej ze Stron układających się na obszar drugiej Strony z warunkiem, że po ukończeniu połowu łodzie i narzędzia zostaną każdorazowo zabrane zpowrotem,

b) zabierać żywność potrzebną na czas wykonywania połowu,

c) przewozić do swego kraju połowy, osiągnięte zgodnie z postanowieniami niniejszego układu.

Artykuł 5.

Łodzie, będące w użyciu na zasadzie art. 4 punktu a) niniejszego układu, muszą być oznaczone oprócz znaków, przepisanych art. 15, osobnym znakiem, który dla łodzi polskich ma być literą „R”, dla łodzi niemieckich literami „FF”. Znak ten ma być umieszczony na widocznym miejscu po obu stronach łodzi oraz na żaglu przy łodziach żaglowych.

Artykuł 6.

1. Obywatelom jednej z układających się Stron, uprawnionym do wykonywania rybołówstwa, wolno przybijać do brzegu na bieżących i stojących wodach granicznych na obszarze drugiej układającej się Strony tylko w miejscach, wyznaczonych do tego przez właściwe władze; przy ustanawianiu miejsc do przybijania do brzegu należy według możliwości uwzględniać interes rybołówstwa. Rybacy mogą przystąpić do lądu i wprowadzać na ląd swoje łodzie, narzędzia rybackie, swoje połowy i swoją żywność z uwolnieniem od cła i innych opłat z warunkiem powrotnego zabrania łodzi, narzędzi rybackich, połowów i niepotrzebowanej żywności.

2. W wypadkach siły wyższej mają przy przymusowym lądowaniu zastosowanie odpowiednie postanowienia drugiego zdania ustępu 1.

sehenen Erleichterungen zwecks Ausübung der Fischerei unter Befreiung vom Pass- und Sichtvermerkszwang die Grenze innerhalb der Grenzwasserläufe und Grenzgewässer, auf die sich die Befugnis zur Fischerei erstreckt, zu überschreiten und sich innerhalb dieser Grenzwasserläufe und Grenzgewässer auf dem Gebiete des anderen Teiles frei zu bewegen. Für das Betreten des Ufers gilt Artikel 6.

8. Bei Ausübung der Fischerei in der Zeit von Sonnenuntergang bis Sonnenaufgang hat der Inhaber eines Grenz-Fischereischeines den zuständigen Grenzposten mindestens 12 Stunden vorher zu benachrichtigen. Der nächtliche Fischfang kann nur im Einzelfalle und nur für eine bestimmte Zeit untersagt werden.

Artikel 4.

Die zur Ausübung der Fischerei in den Grenzwasserläufen und Grenzgewässern Berechtigten dürfen unter Befreiung von Zöllen, Abgaben und Gebühren und ohne besondere Genehmigung:

a) die zur Ausübung der Fischerei nötigen Kähne und Geräte aus dem Gebiete des einen der vertragschliessenden Teile auf das Gebiet des anderen Teiles schaffen unter der Bedingung, dass sie nach Beendigung des Fischfangs jedesmal wieder zurückgebracht werden,

b) den für die Dauer der Fischereiausübung erforderlichen Mundvorrat mitführen,

c) die unter Beachtung der Bestimmungen dieses Abkommens erzielten Fangerträge in ihr Heimatland verbringen.

Artikel 5.

Die nach Artikel 4 a) dieses Abkommens zur Benutzung kommenden Kähne müssen ausser den im Artikel 15 vorgeschriebenen Abzeichen ein besonderes Kennzeichen tragen, das für die deutschen Kähne aus den Buchstaben „FF”, für die polnischen Kähne aus dem Buchstaben „R” besteht. Dieses Kennzeichen muss an sichtbarer Stelle auf beiden Seiten des Kahnes und auf dem Segel der Segelboote angebracht sein.

Artikel 6.

1. Die zur Ausübung der Fischerei berechtigten Angehörigen des einen vertragschliessenden Teiles dürfen in den Grenzwasserläufen und Grenzgewässern des anderen vertragschliessenden Teiles am Ufer nur an denjenigen Stellen anlegen, die von den zuständigen Behörden hierfür bestimmt sind; bei Bestimmung der Anlegestellen sind die Fischereii Interessen tunlichst zu berücksichtigen. Soweit es der Fischfang erfordert, dürfen die Fischer hierbei das Ufer betreten und ihre Kähne, Fischereigeräte und Fangerträge sowie ihren Mundvorrat frei von Zöllen, Abgaben und Gebühren an Land bringen unter der Bedingung der Wiederausfuhr der Kähne, Fischereigeräte und Fangerträge sowie des nicht verbrauchten Mundvorrats.

2. In Fällen höherer Gewalt gelten für die Notlandung die Bestimmungen des Absatz 1 Satz 2 entsprechend.

Artykuł 7.

1. Sądy i inne władze obu układających się Stron winny sobie w sprawach rybołówstwa udzielać bezpośredniej pomocy prawnej według postanowień obowiązujących ogólnie w tej mierze obie układające się Strony.

2. Właściwe władze układających się Stron winny zawiadamiać się o wypadkach odebrania wewnętrznej karty rybackiej lub zastępującej ją legitymacji urzędowej osobom, uprawnionym do wykonywania rybołówstwa na bieżących i stojących wodach granicznych, którym graniczna karta rybacka została wydana przez drugą Stronę.

3. Jeżeli przekroczenie prawnych i policyjnych przepisów dla rybołówstwa, popełnione na obszarze jednej z układających się Stron, nie może być ścigane z tego powodu, że obwiniony jest obywatelem drugiej układającej się Strony i znajduje się na jej obszarze, winny władze drugiej układającej się Strony na żądanie wszcząć dochodzenia, o ile czyn podlega ukaraniu stosownie do przepisów obowiązujących na jej obszarze.

CZEŚĆ III.

OCHRONA RYBOŁÓWSTWA.

Artykuł 8.

Za wody otwarte w rozumieniu części III niniejszego układu uważa się bieżące i stojące wody graniczne z wyjątkiem sztucznych stawów rybnych oraz jezior, które nie znajdują się w stałym otwarciu połączeniu z bieżącymi wodami i w których prawo do wykonywania rybołówstwa przysługuje jednej osobie.

Artykuł 9.

1. Połów ryb i raków w bieżących i stojących wodach granicznych jako też przechowywanie, sprzedaż i przesyłanie ich jest jedynie dozwolone, o ile długość ryby, mierzonej od końca głowy do końca najdłuższej płetwy ogonowej, raka, mierzonego od czubka głowy do końca ogona, wynosi:

u węgorza (<i>Anguilla vulgaris</i> L)	35 cm
„ łososia (<i>Trutta salar</i> L)	35 „
„ troci (<i>Trutta trutta</i> L)	35 „
„ sandacza (<i>Lucioperca sandra</i> Cuv. u. Val.)	35 „
„ brzany (<i>Barbus fluviatilis</i> Ag)	28 „
„ siei jeziorowej (<i>Coregonus maraena</i> Bloch)	25 „
„ siei bałtyckiej (<i>Coregonus lavaretus</i> L)	25 „
„ leszcza (<i>Abramis brama</i> L)	25 „
„ lipienia (<i>Thymallus vulgaris</i> Nils)	20 „
„ jazia (<i>Idus melanotus</i> Heck)	20 „
„ klenia (<i>Squalius cephalus</i> L)	20 „
„ podusty (<i>Chondrostoma nasus</i> L)	20 „
„ pstrąga strumiennego (<i>Trutta fario</i> L)	20 „
„ lina (<i>Tinca vulgaris</i> Cuv.)	18 „
„ sielawy (<i>Coregonus albula</i> L)	18 „
„ raka (<i>Potamobius fluviatilis</i> L)	10 „

Artikel 7.

1. Die Gerichte und sonstigen Behörden beider vertragschliessenden Teile haben in Fischereianglegenheiten nach den dafür allgemein zwischen den vertragschliessenden Teilen geltenden Bestimmungen unmittelbare Rechtshilfe zu leisten.

2. Die zuständigen Behörden der vertragschliessenden Teile haben sich von den Fällen Mitteilung zu machen in denen einer zur Ausübung der Fischerei in den Grenzwasserläufen und Grenzgewässern befugten Person, für die von der Gegenseite ein Grenz-Fischereischein ausgestellt ist der Inländer-Fischereischein oder ein diesen ersetzender behördlicher Ausweis entzogen worden ist.

3. Wenn eine im Gebiete des einen der vertragschliessenden Teile begangene Zuwiderhandlung gegen gesetzliche oder polizeiliche Vorschriften für die Fischerei deshalb nicht verfolgt werden kann, weil der Beschuldigte dem anderen vertragschliessenden Teile angehört und auf dessen Gebiete weilt, so haben die Behörden des anderen vertragschliessenden Teiles auf Verlangen die Strafverfolgung einzuleiten, sofern die Tat nach den für ihr Gebiet geltenden Vorschriften der Bestrafung unterliegt.

TEIL III.

SCHUTZ DER FISCHEREI.

Artikel 8.

Im Sinne von Teil III dieses Abkommens gelten als offene Gewässer die Grenzwasserläufe und Grenzgewässer, ausgenommen künstliche Fischteiche und Seen, die mit fließenden Gewässern nicht in dauernder offener Verbindung stehen und in denen die Ausübung der Fischerei einer Einzelperson zusteht.

Artikel 9.

1. Der Fang, das Aufbewahren, der Verkauf und die Beförderung von Fischen und Krebsen aus Grenzwaterläufen und Grenzgewässern ist nur gestattet, wenn die Fische von der Kopfspitze bis zum Ende des längsten Teiles des Schwanzflosse, die Krebse von der Kopfspitze bis zum Schwanzende gemessen mindestens folgende Längen haben:

Aal (<i>Anguilla vulgaris</i> L.)	35 cm.
Lachs (<i>Trutta salar</i> L.)	35 „
Meerforelle (<i>Trutta trutta</i> L.)	35 „
Zander (<i>Lucioperca sandra</i> Cuv. u. Val.)	35 „
Barbe (<i>Barbus fluviatilis</i> Ag.)	28 „
Grosse Maräne (<i>Coregonus maraena</i> Bloch.)	25 „
Ostseeschnäpel (<i>Coregonus lavaretus</i> L.)	25 „
Blei (<i>Abramis brama</i> L.)	25 „
Äsche (<i>Thymallus vulgaris</i> Nils.)	20 „
Aland (<i>Idus melanotus</i> Heck.)	20 „
Döbel (<i>Squalius cephalus</i> L.)	20 „
Nase (<i>Chondrostoma nasus</i> L.)	20 „
Bachforelle (<i>Trutta fario</i> L.)	20 „
Schlei (<i>Tinca vulgaris</i> Cuv.)	18 „
Kleine Maräne (<i>Coregonus albula</i> L.)	18 „
Flusskreb (Potamobius fluviatilis L.)	10 „

Władze administracyjne II instancji mogą po wzajemnym porozumieniu obniżyć wymienioną miarę najniższą dla sielawy i raka rzecznego dla tych wód, w których wymienione ryby lub raki nie dorastają do wyżej oznaczonej miary.

2. Wymienione miary najniższe nie mają zastosowania do ryb, które pochodzą z zakładów hodowli ryb i które są przeznaczone do zarybiania innych wód.

3. Jaź, kleń i podusta mogą być poławiane poniżej miary najniższej w celu użycia ich jako przyłęty dla własnych potrzeb rybaka.

4. Złowione wbrew przepisom ryby i raki, nie posiadające miary najniższej, które żywe dostają się w posiadanie rybaka, winny być natychmiast z zachowaniem potrzebnej ostrożności puszczane napowrót do wody.

5. W otwartych wodach granicznych nie wolno uszkadzać ani wybierać z nich ikry.

Artykuł 10.

1. Otwarte wody podlegają *ochronie niedzielnej*, trwającej od 9-ej do 18-ej godziny. Dozwolony jest jednak w tym czasie połów na ręczną wędkę; również mogą pozostawać w wodzie narzędzia cichego połowu (t. zn. takie narzędzia, których się nie ciągnie ani nie suwa, jak np. słępy, węcierze, sporządzone ze szpagatu, drutu, wikliny i t. p.).

2. Otwarte wody podlegają poza tem po porozumieniu obustronnych władz II instancji *ochronie wiosennej* lub *zimowej*:

a) *ochrona wiosenna* trwa od 15 kwietnia do 15 czerwca. W tym czasie zakazane jest wykonywanie rybołówstwa z wyjątkiem połowu ryb zapomocą narzędzi cichego połowu (porównaj ust. 1) i połowu na wędkę ręczną;

b) *ochrona zimowa* trwa 8 tygodni w miesiącach od października do stycznia. W tym okresie zakazane jest wszelkie wykonywanie rybołówstwa. W sprawie terminu rozpoczęcia i zakończenia tej ochrony porozumieją się ze sobą również władze administracyjne II instancji.

3. Na otwartych wodach granicznych mogą władze administracyjne II instancji po wzajemnym porozumieniu ustanawiać w razie potrzeby specjalne *czasy ochrony gatunków* dla następujących ryb:

a) dla łososia, troci i pstrąga strumiennego od 1 października do 31 grudnia,

b) dla siei jeziorowej i sielawy od 1 listopada do 31 grudnia,

c) dla lipienia od 1 marca do 30 kwietnia,

d) dla raka rzecznego od 1 listopada do 31 maja.

Artykuł 11.

Władze administracyjne II instancji mogą po wzajemnym porozumieniu zezwalać na czas przejściowy poszczególnym osobom na wyjątki od wszystkich wymienionych miar najniższych i czasów ochron-

Für Kleine Maräne und Flusskrebse können die Verwaltungsbehörden II. Instanz im gegenseitigen Einverständnis das Mindestmass für solche Gewässer, in denen die Fische oder Krebse kleinwüchsig sind, herabsetzen.

2. Für Fische aus Fischzuchtanstalten, die zur Besetzung anderer Gewässer bestimmt sind, gilt kein Mindestmass.

3. Untermassige Aland, Döbel und Nasen dürfen als Köderfische für den eigenen Bedarf des Fischers gefangen werden.

4. Widerrechtlich gefangene untermassige Fische und Krebse, die lebend in die Gewalt des Fischers fallen, sind sofort mit der zu ihrer Erhaltung erforderlichen Rücksicht ins Wasser zurückzusetzen.

5. Fischlaich in offenen Gewässern darf nicht beschädigt oder dem Wasser entnommen werden.

Artikel 10.

1. Offene Gewässer unterliegen einer *Sonntagsschonzeit*. Sie dauert von 9 Uhr bis 18 Uhr. Der Fischfang mit der Handangel ist jedoch gestattet; auch dürfen die Geräte der stillen Fischerei (d. h. solche Geräte, die weder gezogen noch gestossen werden, z. B. Stellnetze, Aalhamen, Garn-, Draht-, Korbreusen u. s. w.) zum Fang im Wasser bleiben.

2. Offene Gewässer unterliegen ferner nach Verständigung zwischen den beiderseitigen Verwaltungsbehörden II. Instanz einer *Frühjahrsschonzeit* oder einer *Winterschonzeit*:

a) *Die Frühjahrsschonzeit* dauert vom 15. April bis 15. Juni. In dieser Zeit ist der Fischfang, mit Ausnahme der stillen Fischerei (vergleiche Absatz 1) und des Fischfangs mit der Handangel, verboten.

b) *Die Winterschonzeit* dauert 8 Wochen in den Monaten Oktober bis Januar. In dieser Zeit hat jeder Fischfang zu ruhen. Über Beginn und Ende dieser Schonzeit werden sich die Verwaltungsbehörden II. Instanz gleichfalls verständigen.

3. In offenen Gewässern können die Verwaltungsbehörden II. Instanz nach gegenseitiger Verständigung nötigenfalls besondere *Artenschonzeiten* festsetzen:

a) für Lachse, Meerforellen und Bachforellen vom 1. Oktober bis 31. Dezember,

b) für Maränen vom 1. November bis 31. Dezember,

c) für Äschen vom 1. März bis 30. April,

d) für Flusskrebse vom 1. November bis 31. Mai.

Artikel 11.

Von allen Mindestmassen und Schonzeiten können zu wissenschaftlichen und fischereiwirtschaftlichen Zwecken, besonders zur Gewinnung der Fortpflanzungsstoffe, nach gegenseitiger Verständigung

nych dla celów naukowych i gospodarczo-rybackich, a zwłaszcza dla celu uzyskania materiału do sztucznego zarybiania.

Artykuł 12.

Przy połowie ryb w bieżących i stojących wodach granicznych jest wzbronione:

- a) używanie materiałów szkodliwych albo wybuchowych (trujących przynęt, środków do odurzania lub tępienia ryb, naboju wybuchowych lub innych środków wybuchowych i t. p.),
- b) używanie ości i innych narzędzi do kłucia,
- c) napędzanie lub przywabianie ryb i raków nocą zapomocą pochodni i innych środków świetlnych.

Artykuł 13.

1. Nie wolno zagradzać przepływu ryb na wodzie otwartej stałymi urządzeniami do połowu ryb, całej niż do połowy powierzchni wody, licząc od brzegu przy zwyczajnym stanie wód. Ustawianie nowych urządzeń tego rodzaju wymaga zezwolenia władz administracyjnych II instancji. Urządzenia takie winny być ustawiane w takiej odległości od siebie, aby nie przeszkadzały zbyt w przepływowi ryb; władze administracyjne II instancji mogą po wzajemnym porozumieniu wydać szczegółowe zarządzenia.

2. Przepis ust. 1 zdania 1 i 3 nie odnosi się do stałych urządzeń, prawnie istniejących w chwili wejścia w życie niniejszego układu.

3. Odległość prętów w stałych urządzeniach do połowu ryb winna wynosić najmniej 2 cm.

4. Postanowienia ust. 1 zdania 1 i 3 odnoszą się również do używania sieci zastawnych i wcięczy, które zapomocą kotwic przymocowuje się do dna lub brzegu.

5. Urządzenia do połowu ryb i wcięczy, które leżą tak głęboko pod wodą, że połowa głębokości wody nie jest zamknięta, nie będą uważane za zagrożenie wody w rozumieniu ustępu 1.

Artykuł 14.

1. Wielkość oczek sieci, także sieci ciągnionych winna wynosić przy łowieniu ryb w wodach otwartych przynajmniej 2,5 cm, mierząc w stanie mokrym od środka jednego do środka drugiego węzła; wyjątek w tym względzie stanowią wcięczy i żaki. Władze administracyjne II instancji mogą po wzajemnym porozumieniu ustanawiać mniejsze wymiary oczek dla narzędzi, służących do połowu stynki, uklei, jazgarza, sielawy, węgorza, pstrąga strumieniowego i tęczowego i ciernika, jak również dla ryb, służących jako przynęta.

2. Postanowienia ustępu 1 nie mają zastosowania do końcowej części matni sieci ciągnionych.

Artykuł 15.

1. Każda łódź rybacka, znajdująca się na bieżących i stojących wodach granicznych, winna być

der Verwaltungsbehörden II. Instanz vorübergehend Ausnahmen für einzelne Personen zugelassen werden.

Artikel 12.

Beim Fischfang in Grenzwasserläufen und Grenzgewässern ist verboten:

- a) die Anwendung schädlicher oder explodierender Stoffe (giftiger Köder, Mittel zur Betäubung oder Vernichtung der Fische, Sprengpatronen oder andere Sprengmittel u. s. w.),
- b) der Gebrauch von Speeren und anderen Stecheisen,
- c) das Zusammentreiben und Anlocken der Fische und Krebse bei Nacht mit Fackeln und anderen Leuchtmitteln.

Artikel 13.

1. Durch ständige Fischereivorrichtungen darf ein offenes Gewässer nicht auf mehr als die halbe Breite der Wasserfläche, bei gewöhnlichem Wasserstande vom Ufer aus gemessen, für den Wechsel der Fische versperrt werden. Die Neueinrichtung solcher Vorrichtungen bedarf der Zustimmung der Verwaltungsbehörde II. Instanz. Die Vorrichtungen dürfen einander nicht so nahe sein, dass sie den Wechsel der Fische erheblich beeinträchtigen; die Verwaltungsbehörden II. Instanz können nach gegenseitiger Verständigung nähere Bestimmungen treffen.

2. Die beim Inkrafttreten dieses Abkommens bestehenden ständigen Vorrichtungen unterliegen den Vorschriften des Absatz 1 Satz 1 und 3 nicht.

3. Ständige Fischereivorrichtungen müssen eine Lattenweite von mindestens 2 cm. haben.

4. Absatz 1 Satz 1 und 3 gilt auch für den Gebrauch von Stellnetzen, Aalhamen und Reusen, die am Grunde oder am Ufer befestigt oder verankert werden.

5. Fischereivorrichtungen und Reusen, die so tief unter Wasser liegen, dass die Hälfte der Wassertiefe freibleibt, gelten nicht als Versperrung im Sinne des Absatz 1.

Artikel 14.

1. Beim Fischfang in offenen Gewässern müssen die Maschen von Netzen, auch von Zuggarnen, im nassen Zustande von der Mitte des einen bis zur Mitte des anderen Knotens gemessen eine Weite von mindestens 2,5 cm. haben; ausgenommen hiervon sind Reusen und Garnsäcke. Bei Fanggeräten für Stinte, Uklei, Kaulbarsche, Kleine Maränen, Aale, Bach- und Regenbogenforellen und Stichlinge sowie für Köderfische können die Verwaltungsbehörden II. Instanz nach gegenseitiger Verständigung engere Maschen zulassen.

2. Absatz 1 gilt nicht für den hinteren Sackteil von Zuggarnen.

Artikel 15.

1. In Grenzwasserläufen und Grenzgewässern muss jeder Fischerkahn aussen auf beiden Seiten den

zaopatrzona po obu swych stronach w napis, zawierający: imię, nazwisko i miejsce zamieszkania rybaka lub właściciela łodzi, oraz w numer ustalony przez właściwą władzę nadzorczą; napis winien być wyraźny i nie podlegający zmyciu przez wodę.

2. Również narzędzia połowu i naczynia rybackie winny być zaopatrzone w znaki, ustanowione przez miejscowe władze, wykonywujące nadzór rybacki. Znaki te winny być rżnięte lub wypalane lub umieszczane na trwałych tabliczkach, przymocowanych do przyborów rybackich. Przybory rybackie, które rybak ma przy sobie, lub które wystawia na czas swojej obecności mogą nie być znaczone.

Artykuł 16.

W odległości mniejszej niż 50 m powyżej i poniżej przepławek rybnych przy szluzach na Noteci zabrania się wszelkiego połowu ryb od 15 września do 15 grudnia i od chwili zejścia lodu do 30 kwietnia.

Artykuł 17.

Nie wolno obsadzać wód otwartych rakami błotnymi (*Potamobius leptodactylus* Eschz) i niekrajowymi odmianami ryb. Władze administracyjne II instancji obu Stron mogą po wzajemnym porozumieniu zezwolić na wyjątki.

Artykuł 18.

Narzędzia połowu ryb nie mogą być ustawiane lub rozciągane w otwartych wodach w ten sposób, by przeszkadzały ruchowi żeglutowemu.

Artykuł 19.

1. Strony układające się powołają rzeczoznawców rybackich, którzy w miarę potrzeby odbywać będą wspólne posiedzenia, mające na celu:

- a) badanie stosunków rybackich na bieżących i stojących wodach granicznych,
- b) udzielanie wyjaśnień w sprawach spornych w zakresie części III niniejszego układu,
- c) przygotowanie projektów dla ewentualnego uzupełnienia lub ulepszenia przepisów ochronnych.

2. Spotkanie rzeczoznawców następuje na zaproszenie władzy administracyjnej II instancji jednej ze Stron układających się, skierowane do równorzędnej władzy administracyjnej drugiej Strony. Zaproszenie winno zawierać przedmiot obrad oraz czas i miejsce spotkania.

CZĘŚĆ IV.

POSTANOWIENIA KOŃCOWE.

Artykuł 20.

Postanowienia części III niniejszego układu mogą być rozciągnięte na zasadzie porozumienia Rzą-

Vornamen, Zunamen und Wohnort des Fischers oder Eigentümers sowie eine von der örtlichen Aufsichtsbehörde bestimmte Nummer in deutlicher, auch im Wasser haltbarer Schrift tragen.

2. Auch müssen die Fanggeräte und Fischbehälter mit den von der örtlichen Fischereibehörde vorgeschriebenen Zeichen versehen sein, die entweder eingekerbt oder eingebrannt oder auf dauerhaften Täfelchen an den Fischerzeugen angebracht sind. Fischerzeuge, die der Fischer bei sich führt oder die in seinem Beisein ausliegen, bedürfen keiner Kennzeichnung.

Artikel 16.

Oberhalb und unterhalb der Fischwege an den Schleusen des Netzefflusses ist auf einer Strecke von je 50 m. jede Art des Fischfangs vom 15. September bis 15. Dezember und vom Abgang des Eises bis zum 30. April verboten.

Artikel 17.

Sumpfkrebse (*Potamobius leptodactylus* Eschz.) und nicht heimische Fische dürfen in offene Gewässer nicht ausgesetzt werden. Ausnahmen können nach Verständigung der beiderseitigen Verwaltungsbehörden II. Instanz zugelassen werden.

Artikel 18.

In offenen Gewässern dürfen Fanggeräte nicht so ausgestellt oder ausgelegt werden, dass sie den Schiffsverkehr behindern.

Artikel 19.

1. Die vertragschliessenden Teile werden Fischereisachverständige benennen, die nach Bedarf zusammenkommen zwecks

- a) Prüfung der Fischereiverhältnisse in den Grenzwasserläufen und Grenzgewässern,
- b) Aufklärung in Streitfällen aus Teil III dieses Abkommens,
- c) Vorbereitung von Vorschlägen für etwaige Ergänzung oder Verbesserung der Schutzbestimmungen.

2. Die Zusammenkunft der Sachverständigen erfolgt auf Einladung der Verwaltungsbehörde II. Instanz des einen der vertragschliessenden Teile an die gleichgeordnete Verwaltungsbehörde des anderen Teiles. In der Einladung sind die Verhandlungsgegenstände sowie die Zeit und der Ort der Zusammenkunft anzugeben.

TEIL IV.

SCHLUSSBESTIMMUNGEN.

Artikel 20.

Die Bestimmungen des Teil III dieses Abkommens können auf Grund einer Verständigung der Re-

dów układających się Stron także na takie wody bieżące i inne wody, które nie są objęte artykułem 1, ale przecięte są granicą państwową lub pozostają w związku gospodarczym z bieżącymi i stojącymi wodami granicznymi.

Artykuł 21.

Wypadki sporne pomiędzy układającymi się Stronami, które powstaną przy zastosowaniu lub wykładni niniejszego układu, zostaną przekazane miejscowo właściwej komisji mieszanej, przewidzianej w art. 6 konwencji dla uregulowania stosunków granicznych z dn. 27 stycznia 1926 r. Stronom układającym się pozostawia się w takich wypadkach do woli mianować w miejsce jednego z trzech członków komisji rzeczoznawcę rybackiego jako członka tejże komisji. Komisja winna przedłożyć obu Rządom propozycję co do sposobu zgodnego zakończenia zatargu. O ile propozycja nie zostanie złożoną lub zostanie odrzuconą przez jedną ze Stron, oba Rządy porozumieją się co do załatwienia zatargu.

Artykuł 22.

Układ ten, który został sporządzony w 2 oryginałach w polskim i niemieckim języku, ma być ratyfikowany wraz z protokołem końcowym.

Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi w Warszawie. Układ nabiera mocy obowiązującej trzydziestego dnia po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych. Układ może być wypowiedziany przez każdą ze Stron układających się na 6 miesięcy przed 1 kwietnia każdego roku.

NA DOWÓD CZEGO obustronni Pełnomocnicy podpisali niniejszy układ i wycisnęli na nim swe pieczętki.

Sporządzono w Berlinie dnia 10 grudnia 1927 r.

(—) <i>Maciej Koczorowski</i> L. S.	(—) <i>Dr. Paul Eckardt</i> L. S.
(—) <i>Józef Borowik</i> L. S.	(—) <i>Dr. Emil Seydel</i> L. S.

PROTOKÓŁ KOŃCOWY.

Przy podpisaniu polsko-niemieckiego układu w sprawie rybołówstwa na bieżących i stojących wodach granicznych, zawartego w dniu dzisiejszym, stwierdzono jednomyślność co do tego, że materialno-prawna ważność uprawnień do wykonywania rybołówstwa, wyszczególnionych w artykule 2, podlega prawodawstwu tej z układających się Stron, na której obszarze rybołówstwo ma być wykonywane; przy umowach w sprawie przelania uprawnień oraz przy umowach dzierżawnych wystarcza co do formy zastosować się do prawodawstwa, obowiązującego w miejscu zawarcia umowy.

Sporządzono w Berlinie, dnia 10 grudnia 1927 r.

(—) <i>Maciej Koczorowski</i>	(—) <i>Dr. Paul Eckardt</i>
(—) <i>Józef Borowik</i>	(—) <i>Dr. Emil Seydel</i>

gierungen der vertragschliessenden Teile auch auf solche Wasserläufe und sonstigen Gewässer ausgedehnt werden, die nicht unter Artikel 1 fallen, aber sonst von der Staatsgrenze durchschnitten werden oder mit Grenzwasserläufen und Grenzgewässern in einem wirtschaftlichen Zusammenhang stehen.

Artikel 21.

Streitfälle zwischen den vertragschliessenden Teilen, die aus der Anwendung oder Auslegung dieses Abkommens erwachsen, werden dem im Artikel 6 des Vertrages zur Regelung der Grenzverhältnisse vom 27. Januar 1926 vorgesehenen örtlich zuständigen gemischten Ausschuss überwiesen. Den vertragschliessenden Teilen bleibt es in solchen Fällen überlassen, anstelle eines der 3 Mitglieder dieses Ausschusses einen Fischereisachverständigen als Mitglied zu ernennen. Der Ausschuss hat über die Art und Weise einer gütlichen Erledigung des Streitfalles Vorschläge zu machen und diese den beiden Regierungen mitzuteilen. Kommt ein Vorschlag nicht zustande oder wird er von einer Seite abgelehnt, so werden sich die beiden Regierungen über die Beilegung des Streitfalles verständigen.

Artikel 22.

Dieses Abkommen, das in polnischer und deutscher Sprache abgefasst ist, soll nebst dem Schlussprotokoll ratifiziert werden. Der Austausch der Ratifikationsurkunden soll in Warschau erfolgen. Das Abkommen tritt mit dem 30. Tage nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Es kann von jedem der vertragschliessenden Teile mit einer Frist von 6 Monaten zum 1. April jedes Jahres gekündigt werden.

ZU URKUND DESSEN haben die beiderseitigen Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Geschehen in Berlin am 10. Dezember 1927.

(—) <i>Maciej Koczorowski</i> L. S.	(—) <i>Dr. Paul Eckardt</i> L. S.
(—) <i>Józef Borowik</i> L. S.	(—) <i>Dr. Emil Seydel</i> L. S.

SCHLUSSPROTOKOLL.

Bei Unterzeichnung des polnisch-deutschen Abkommens über die Fischerei in den Grenzwasserläufen und Grenzgewässern vom heutigen Tage wurde das Einverständnis darüber zum Ausdruck gebracht, dass sich die materiellrechtliche Gültigkeit der im Artikel 2 aufgeführten Befugnisse zur Ausübung der Fischerei nach dem Rechte des vertragschliessenden Teiles bestimmt, auf dessen Gebiete die Fischerei ausgeübt werden soll; hinsichtlich der Form genügt bei Überlassungs- und Pachtverträgen die Beobachtung der Gesetze des Ortes des Vertragsabschlusses.

Geschehen in Berlin, am 10. Dezember 1927.

(—) <i>Maciej Koczorowski</i>	(—) <i>Dr. Paul Eckardt</i>
(—) <i>Józef Borowik</i>	(—) <i>Dr. Emil Seydel</i>

**WZÓR GRANICZNEJ KARTY RYBACKIEJ.
MUSTER FÜR DEN GRENZ-FISCHEREISCHEIN.**

(Załącznik do układu między Polską i Niemcami w sprawie rybołówstwa na bieżących i stojących wodach granicznych z dnia 10 grudnia 1927 r.).

(Anlage zum Abkommen zwischen Polen und Deutschland über die Fischerei in den Grenz-wasserläufen und Grenzgewässern vom 10 Dezember 1927).

Strona 1.

Seite 1.

Rok.....
Jahr

Nr.....
Nr.....

**GRANICZNA KARTA RYBACKA
GRENZ-FISCHEREISCHEIN**

wydana na podstawie
auf Grund

Układu między Polską i Niemcami w sprawie rybołówstwa na bieżących i stojących wodach granicznych
z dnia 10 grudnia 1927 r.

des Abkommens zwischen Polen und Deutschland über die Fischerei in den Grenzwaterläufen und Grenz-
gewässern vom 10 Dezember 1927.

UWAGA.

Niniejsza karta jest ważna tylko na rok kalendarzowy, na który została wydana. Właściciel winien ją przy wykonywaniu rybołówstwa stale mieć przy sobie i okazywać na żądanie właściwym organom kontrolnym.

ZUR BEACHTUNG.

Dieser Schein gilt nur für das Kalenderjahr für das er ausgestellt ist. Er ist vom Inhaber bei Ausübung der Fischerei stets mitzuführen und den zuständigen Aufsichtsorganen auf Verlangen vorzuzeigen.

UWAGA: Załącznik składa się z arkusza kartonu o 4 stronach wielkości 9×12 cm., koloru pomarańczowego. Na pierwszej stronie znajduje się szlak koloru zielonego o szerokości 1 cm w kierunku od lewego dolnego rogu do prawego górnego rogu.

ANMERKUNG: Die Anlage enthält die 4 Seiten eines 9 × 12 grossen Doppelbogens (Karton) von orangegelber Farbe. Auf der ersten Seite befindet sich ein grüner, 1 cm. breiter Querstreifen von der linken Ecke unten nach der rechten Ecke oben.

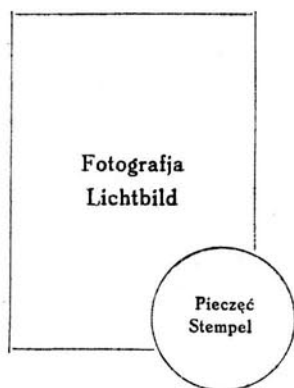
Strona 2.
Seite 2.

Imię i nazwisko Miejsce zamieszkania.....
 Vor- und Zuname Wohnort

Stanowisko lub zawód
 Stand oder Beruf

Miejsce urodzenia Data urodzenia

Geburtsort Geburtstag.....



.....
 Podpis (znak ręczny) posiadacza.
 Unterschrift (Handzeichen) des Inhabers.

Strona 3.
Seite 3.

Niniejsza graniczna karta rybacka upoważnia do wykonywania rybołówstwa w obrębie następujących bieżących i stojących wód granicznych:

Dieser Grenz-Fischereischein berechtigt zur Ausübung der Fischerei innerhalb folgender Grenz-wasserläufe und Grenzgewässer:

.....

na podstawie
auf Grund

uprawnienia do rybołówstwa, dzierżawy rybołówstwa,
Fischereiberechtigung, Fischereipackt,

Karty pozwolenia
 Erlaubnisscheins vom

w
 in

Zatrudnienie jako
 Beschäftigung als

u w
 bei in

(Niewłaściwe należy skreślić).
 (Das nicht Zutreffende ist zu streichen).



Władza
Behörde

..... dnia 19.....
 den

Podpis — Unterschrift.

Strona 4.

WYCIĄG Z UKŁADU.

Artykuł 3, Ustęp 7, Zdanie 1.

W obrębie bieżących i stojących wód granicznych, na które się rozciąga uprawnienie do rybołówstwa, posiadacz granicznej karty rybackiej jest uprawniony w celu wykonywania rybołówstwa przekraczać granicę bez paszportu i wizy i swobodnie poruszać się w obrębie tych bieżących i stojących wód granicznych drugiej Strony, korzystając z ułatwień, przewidzianych w niniejszym układzie.

Artykuł 6.

1. Obywatelom jednej z układających się Stron, uprawnionym do wykonywania rybołówstwa, wolno przybijać do brzegu na bieżących i stojących wodach granicznych na obszarze drugiej układającej się Strony tylko w miejscach, wyznaczonych do tego przez właściwe władze; przy ustanawianiu miejsc do przybijania do brzegu należy, według możliwości uwzględniać interes rybołówstwa. Rybacy mogą przytem, o ile wykonanie połowu tego wymaga, wstępować na ląd i wprowadzać na ląd swoje łodzie, narzędzia rybackie, swoje połowy i swoją żywność z uwolnieniem od cła i innych opłat z warunkiem powrotnego zabrania łodzi, narzędzi rybackich, połowów i niepotrzebowanej żywności.

2. W wypadkach siły wyższej mają przy przymusowym lądowaniu zastosowanie odpowiednie postanowienia drugiego zdania ustępu 1.

Zaznajomiwszy się z powyższym układem, protokołem końcowym i wzorem granicznej karty rybackiej, uznaliśmy je i uznajemy za słuszne zarówno w całości jak i każde z zawartych w nich postanowień; oświadczamy, że są przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.
W Warszawie, dnia 12 maja 1931 r.



(—) *I. Mościcki*
Przez Prezydenta Rzeczypospolitej
Prezes Rady Ministrów:

(—) *W. Sławek*

Minister Spraw Zagranicznych:
(—) *August Zaleski*

477.

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 28 maja 1931 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych układu pomiędzy Polską a Niemcami w sprawie rybołówstwa na bieżących i stojących wodach granicznych, podpisanego w Berlinie dnia 10 grudnia 1927 r.

Podaje się niniejszem do wiadomości, że w wykonaniu art. 22 układu pomiędzy Polską a Niemcami w sprawie rybołówstwa na bieżących i stojących wodach granicznych, podpisanego w Berlinie dnia 10 grudnia 1927 r. nastąpiła w Warszawie w dniu 28 maja 1931 r. wymiana dokumentów ratyfikacyjnych powyższego układu wraz z protokołem końcowym.

Minister Spraw Zagranicznych: *August Zaleski*

Seite 4.

AUSZUG AUS DEM ABKOMMEN.

Artikel 3 Absatz 7 Satz 1.

Der Inhaber eines Grenz-Fischereischeines ist berechtigt mit dem in diesem Abkommen vorgesehenen Erleichterungen zwecks Ausübung der Fischerei unter Befreiung vom Pass- und Sichtvermerkszwang die Grenze innerhalb der Grenzwasserläufe und Grenzgewässer, auf die sich die Befugnis zur Fischerei erstreckt, zu überschreiten und sich innerhalb dieser Grenzwasserläufe und Grenzgewässer auf dem Gebiete des anderen Teiles frei zu bewegen.

Artikel 6.

1. Die zur Ausübung der Fischerei berechtigten Angehörigen des einen vertragschliessenden Teiles dürfen in den Grenzwasserläufen und Grenzgewässern des anderen vertragschliessenden Teiles an Ufer nur an denjenigen Stellen anlegen, die von den zuständigen Behörden hierfür bestimmt sind; bei Bestimmung der Anlegestellen sind die Fischereiinteressen tunlichst zu berücksichtigen. Soweit es der Fischfang erfordert, dürfen die Fischer hierbei das Ufer betreten und ihre Kähne, Fischereigeräte und Fangerträge sowie ihren Mundvorrat frei von Zöllen, Abgaben und Gebühren an Land bringen unter der Bedingung der Wiederausfuhr der Kähne, Fischereigeräte und Fangerträge sowie des nicht verbrauchten Mundvorrats.

2. In Fällen höherer Gewalt gelten für die Notlandung die Bestimmungen des Absatz 1 Satz 2 entsprechend.